



La adquisición del aspecto en español por aprendices chinos

Yuliang Sun 孙玉良¹; Paz González²; María del Carmen Parafita Couto³; Elisabeth Mauder⁴; Michael W. Child⁵; Lourdes Díaz⁶; Mariona Taulé⁷

Recibido: 24 de junio de 2018 / Aceptado: 14 de mayo de 2019

Resumen. Este trabajo se centra en la adquisición del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto del español por aprendices chinos. A partir de investigaciones anteriores, predecimos que las diferencias del sistema aspectual entre el chino mandarín y el español pueden suponer un reto para los aprendices en el uso y comprensión del aspecto en la interlengua. Además, creemos que la adquisición del aspecto no está sincronizada en el nivel morfológico y semántico. A través de una prueba de gramatical y una de comprensión, descubrimos que las diferencias de los sistemas aspectuales entre la L1 y la L2 causan dificultad en los aprendices. Asimismo, nuestros datos apoyan que la adquisición del aspecto en el nivel morfológico ocurre más temprano que la adquisición en el nivel semántico.

Palabras clave: adquisición del aspecto en L2 español, L1 chino mandarín, adquisición morfológica, adquisición semántica.

[en] The acquisition of aspect in Spanish by Chinese learners

Abstract. This work focuses on the acquisition of the *pretérito indefinido* and the *pretérito imperfecto* in Spanish by Chinese learners. Based on previous research, we predict that the differences in the aspectual systems of Mandarin Chinese and Spanish may prove challenging for Chinese learners in their use and comprehension of aspect in their inter-language. Moreover, we believe that the acquisition of aspect may not be synchronized at the morphological and semantic levels. By means of a grammatical task and a comprehension task, we found that the differences in the aspectual systems of the L1 and the L2 do cause difficulty for our learners. Additionally, our data support the claim that the acquisition of aspect at the morphological level occurs earlier than at semantic level.

Keywords: Acquisition of aspect in L2 Spanish, L1 Mandarin Chinese, acquisition of morphology, acquisition of semantic.

[ch] 中国学生西班牙语“体”习得的研究

摘要。本研究关注的是中国学生习得西班牙语简单过去时和过去未完成时的问题。根据先前的研究文献，我们认为汉语和西班牙语中“体”系统存在的差异对于学生中介语中“体”的理解和运用是一个挑战，并且词形层面和语义层面“体”的习得并不是同步发生的。通过一项语法测试和一项理解性测试，我们发现一语和二语中“体”系统的差异的确给学生造成了

¹ Universitat de Barcelona-CLiC-UBICS. Correo electrónico: syl870815@gmail.com

² Universiteit Leiden (Países Bajos). Correo electrónico: p.gonzalez@hum.leidenuniv.nl

³ Universiteit Leiden (Países Bajos). Correo electrónico: m.parafita.couto@hum.leidenuniv.nl

⁴ Universiteit Leiden (Países Bajos). Correo electrónico: e.m.a.mauder@hum.leidenuniv.nl

⁵ Brigham Young University (EE. UU.) Correo electrónico: michael_child@byu.edu

⁶ Universitat Pompeu Fabra-CLiC-UB. Correo electrónico: lourdes.diaz@upf.edu

⁷ Universitat de Barcelona-CLiC-UBICS. Correo electrónico: mtaule@ub.edu

习得的困扰。同时，我们的数据表明在词形层面上的“体”习得要早于在语义层面上的“体”习得。

关键词：西班牙语二语“体”习得，汉语母语，词形习得，语义习得。

Índice. 1. Introducción. 2. El aspecto en español. 2.1. El aspecto gramatical de español. 2.2. El aspecto léxico del español. 3. El aspecto del chino mandarín. 3.1. El aspecto léxico del chino mandarín. 3.2. El aspecto gramatical del chino mandarín. 4. Hipótesis y metodología. 4.1. Hipótesis. 4.2. Los experimentos. 4.3. Los participantes. 5. Análisis de datos. 5.1. Análisis de datos del experimento 1. 5.2. Análisis de datos del experimento 2. 6. Discusión de los resultados. 7. Conclusiones. Referencias. Anexos.

Cómo citar: Sun, Y. 孙玉良; González, P.; Parafita Couto, M.C.; Mauder, E.; Child, M. W.; Díaz, L. y Taulé, M. (2019). Adquisición del aspecto en español por aprendices chinos, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. 78, 287-315, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.64382>.

1. Introducción

La adquisición del aspecto en la segunda lengua (L2) ha sido uno de los temas más estudiados últimamente. En los estudios hay dos focos principales: el primero se concentra en la influencia de la información lingüística en el nivel léxico, como la Hipótesis de Aspecto Léxico (Lexical Aspect Hypothesis, LAH) (Andersen, 1986, 1991 y Andersen y Shirai, 1994) o en el del discursivo, como la Hipótesis de discurso (Discourse Hypothesis, DH) (Bardovi-Harlig, 1994:43). La LAH postula que la adquisición del aspecto en L2 está determinada por las propiedades verbales en el nivel del léxico. Sin embargo, la DH postula que el contraste informático entre foco y fondo en el contexto-discursivo puede guiar la adquisición del aspecto en L2. Un segundo foco de investigación se concentra en las diferencias del sistema aspectual entre la lengua materna (L1) de los aprendices y la lengua meta (L2). En esta línea, están los estudios de Montrul y Slabakova (2002) (entre el inglés y el español), así como Chin (2008) (entre chino, inglés y español), entre otros.

Los estudios que se centran en el primer foco son abundantes. Entre ellos, están Ramsay (1990), Collins (2002), Salaberry (2002, 2008 y 2011) y González (2003 y 2013), así como los estudios concretos sobre la adquisición del aspecto en español por los aprendices chinos (Díaz et al., 2008; Sun, Díaz y Taulé, 2018, 2019a, 2019b; Sun, 2019). De hecho, en este trabajo sobre la adquisición del aspecto en español por los aprendices chinos, abordamos en las diferencias en el sistema aspectual entre el chino mandarín y el español. En español la morfología aspectual de los tiempos que indican pasado, el pretérito indefinido (PIN) y el pretérito imperfecto (PIM), se pueden asociar con todos los tipos de predicados verbales. Sin embargo, en chino mandarín, los marcadores aspectuales que podrían ser equivalentes están limitados en su asociación con los verbos en función de las propiedades de los predicados verbales (ver a Li y Thompson 1981; Dai, 1997; Li y Hendriks, 2000; Klein, Li y Hendriks, 2000 y Chu, 2006 etc.).

Otro factor que debemos tener en cuenta, como postulan Domínguez et al. (2012), los tipos de pruebas (pruebas de gramática, de comprensión o de oral, etc.) pueden influir en los resultados de los estudios de adquisición del aspecto en L2.

Montrul y Slabakova (2002), a través de dos pruebas, una morfológica y la otra de semántica, descubrieron que todos los aprendices que habían adquirido el contraste semántico de PIN y PIM también habían adquirido el contraste morfológico. Sin embargo, no todos los aprendices que habían adquirido el contraste morfológico habían podido adquirir el contraste semántico al mismo tiempo. En consecuencia, para analizar la adquisición del aspecto en español por aprendices chinos y para obtener unos datos más fiables, en este trabajo también tenemos en cuenta dos tipos de pruebas: una prueba gramatical de opción múltiple, y una prueba de juicios aceptabilidad de oraciones (réplica de Domínguez et al. (2012)),.

Hay varios objetivos en este trabajo: primero, a través de la comparación del sistema aspectual entre el español y el chino mandarín analizar si el sistema aspectual de la L1 juega un papel en la adquisición del aspecto en español por los aprendices chinos. Segundo, a partir de los diferentes tipos de pruebas, analizar si los aprendices de un mismo nivel lingüístico pueden adquirir el aspecto español tanto en el nivel morfológico como en el nivel semántico.

La estructura de este trabajo es la siguiente. En las Secciones 2 y 3 se describen respectivamente el sistema aspectual del español y el del chino mandarín. En la Sección 4 presentamos las hipótesis y la metodología y en la Sección 5 presentamos los datos obtenidos a partir de los experimentos. En la Sección 6 presentamos la discusión y el análisis de datos y en la Sección 7, las conclusiones de este trabajo.

2. El aspecto en español

Según Comrie (1976: 3), “aspectos son diferentes maneras para observar la estructura temporal interna de una situación. (Traducción propia de: *aspect are different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation.*)”; Klein (1994: 16) postula que “El aspecto se preocupa de varias perspectivas en las que hablantes se puede tomar y expresar con respecto al curso temporal de los eventos, acciones y procesos, etc. (Traducción propia de: *Aspect concerns the different perspectives which speakers can take and express with regard to the temporal course of some event, action, process, etc.*)”. En las lenguas románicas como el español, esta información aspectual está enmarcada de un lado por morfología verbal (por ejemplo: la morfología del PIN o PIM en los tiempos de pasado) y por otro lado, por las propiedades de los aspectos verbales o sus predicados. Como Smith (1997:5) indicó, las oraciones presentan información aspectual sobre el tipo de situación (o aspecto léxico, aspecto inherente o aktionsart según Vendler, 1967; Dowty 1979 y Verkuyl, 1989 y 1996), y punto de vista (o aspecto gramatical). Estos dos tipos de información aspectual, aunque coocurren, son informaciones independientes. En las siguientes dos subsecciones presentamos respectivamente qué se entiende por aspecto gramatical (2.1) y por aspecto léxico (2.2).

2.1 El aspecto gramatical de español

En español, tanto (1a) como (1b) son expresiones gramaticales para describir un evento en el tiempo pasado.

- (1) (a) Ayer escribí una carta.

(b) Ayer escribía una carta.

La diferencia entre (1a) y (1b) es que la morfología verbal “escribí” de la oración (1a) es PIN, que representa la situación con aspecto perfectivo (Rojo, 1988 and 1990). La morfología del verbo (1b) “escribía” lo presenta con PIM, que presenta la situación con aspecto imperfectivo. ¿Cuál es la diferencia entre ambos y su relación en el sistema temporal (pasado, presente y futuro)? Reichenbach (1947) y Klein (1994) usaron UT (“*Utterance Time*” en inglés, “tiempo de habla” en español), RT (“*Reference Time*” en inglés, “tiempo de referencia” en español) y ET (“*Event Time*” en inglés, “tiempo de evento” en español) para aclarar esta pregunta (ver también Rojo, 1990). Según ellos, las estructuras internas del tiempo-aspecto de (1a) y (1b) se pueden representar como en la Figura (1a) y (1b).

Figura 1a: La estructura temporo-aspectual de la oración (1a) – PERFECTIVO

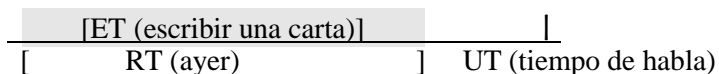
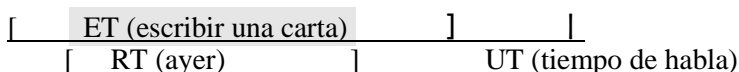


Figura 1b: La estructura temporo-aspectual de la oración (1b) - IMPERFECTIVO



La información temporal está incluida en las relaciones entre UT y RT. Tanto la (1a) como la (1b) se refiere al tiempo pasado, el RT siempre debe estar antes del UT (ver Figura 1a y Figura 1b). Sin embargo, en la Figura 1a, la extensión del ET está incluida en la extensión del RT. Esto significa que en el RT ocurrió un evento (escribir una carta) y que la extensión de este evento (el ET) está incluida en el RT (ayer). Desde el punto de vista ofrecido por el RT (marcada en gris en la Figura 1a), se puede observar el proceso entero del evento escribir una carta, incluido su punto final. De hecho, se trata de una perspectiva perfectiva y en español se usa la flexión morfológica de PIN para expresar este aspecto perfectivo.

En cambio, en la Figura 1b, la extensión de RT (ayer) no puede incluir la extensión de ET (escribir una carta). Esto significa que, desde el punto de vista ofrecido por el RT, sólo se puede observar una parte del evento (la parte del color gris en Figura 1b) de escribir una carta, pero no se puede observar su proceso entero. De hecho, la oración (1b) (Figura 1b) expresa una perspectiva imperfectiva y en español se usa la flexión morfológica de PIM (pretérito imperfecto) para expresar este aspecto imperfectivo.

Semánticamente, el aspecto imperfectivo en español se puede clasificar más concretamente. García Fernández (1998:20) indica que existen tres interpretaciones del aspecto imperfectivo en español: la progresiva, la continua y la habitual.

“En el progresivo se focaliza un único punto. Es la modalidad de imperfecto. El imperfecto habitual aparece con predicados que expresan situaciones cuya repetición caracteriza a un sujeto. En el continuo lo que se focaliza es un período. Este tipo de aspecto que aparece con los predicados estativos, en

condiciones normales, no admiten ni la interpretación progresiva ni la habitual.” (García Fernández, 1998:20) (Véase la Tabla 1 para las interpretaciones y sus ejemplos).

Tabla 1. Las diferentes interpretaciones del aspecto imperfectivo

Aspecto	Interpretación	Ejemplo
Imperfectivo	Progresivo	A las cinco Juan escribía una carta, pero no la terminó.
	Habitual	Siempre tomaba té para desayunar.
	Continuo	Durante la reunión, me miraba con insistencia.

2.2 El aspecto léxico del español

Como propone Smith (1997:5), además de la flexión morfológica del verbo, el léxico también aporta información aspectual. Según Vendler (1967), los predicados se pueden clasificar en cuatro categorías de acuerdo con sus propiedades internas, como la dinamicidad, la telicidad y la duratividad (Ver también De Miguel, 1990). Las categorías aspectuales verbales son: estados, actividades, realizaciones y logros (véase Tabla 2). Dowty (1979) y Smith (1997) propusieron una quinta categoría verbal: la de los semelfactivos, que expresa las acciones instantáneas pero repetitivas (por ejemplo: toser). Verkuyl (1989, 1996) propuso que tanto los verbos como sus complementos y sujetos incorporan la información de compleción en el nivel léxico y simplificó la clasificación de Vendler (1967) en estados, procesos y eventos. Entre todas estas investigaciones sobre el aspecto en el nivel léxico, la que reúne más consenso es la clasificación de Vendler (1967), que se ha aplicado en la mayoría de estudios de distintas lenguas. Por lo tanto, en este trabajo, aunque entendemos y conocemos la argumentación crítica a la clasificación vendleriana (véase González, 2003; González, 2011 y González y Verkuyl, 2017), para hacer una comparación del sistema aspectual entre el chino mandarín y el español, también adoptamos la clasificación del aspecto léxico de Vendler (1967). La Tabla 2 ilustra las propiedades de cada categoría verbal y sus ejemplos.

Tabla 2. Clasificación según el ASPECTO LÉXICO de Vendler (1967)

Tipos de verbo	Dinamicidad	Telicidad	Duratividad	Ejemplo
Estados	-	-	+	Saber, querer, tener, ser
Actividades	+	-	+	Correr, comer, leer
Realizaciones	+	+	+	Escribir una carta
Logros	+	+	-	Alcanzar, nacer, morir

*En Tabla 2 y 3, el “+” en la celda significa que este tipo de verbo cuenta con esta propiedad. Al contrario, el “-” significa que este tipo de verbo no cuenta con esta propiedad.

Según esta Tabla, los estados son verbos no-dinámicos, atélicos y durativos; las actividades son verbos dinámicos, atélicos y durativos; las realizaciones son verbos dinámicos, télicos y durativos y los logros son verbos dinámicos, télicos y no durativos.

(2) Quiso/Quería ir a aquel país para pasar las vacaciones. (estados)

- (3) Corrí/Corría en el campo deportivo. (actividades)
- (4) Leí/Leía un libro ayer. (realizaciones)
- (5) Alcancé/Alcanzaba el cumbre. (logros)

En español, las cuatro categorías del verbo (estados, actividades, realizaciones y logros) se pueden combinar con ambas posibilidades morfológicas del aspecto gramatical en el tiempo pasado, PIN y PIM. Como lo demuestran las oraciones (2), (3), (4) y (5), todas las expresiones son aceptables en español. Es decir, en español, PIN y PIM puede combinarse con todas clases verbales.

3. El aspecto del chino mandarín

3.1 El aspecto léxico del chino mandarín

Chu (2006: 32-33), basado en Smith (1993) y Vendler (1967), propuso que los verbos en chino mandarín también tienen sus propias propiedades aspectuales internas. La Tabla 3 es una adaptación de la clasificación verbal de chino mandarín de Chu (2006:32)

Tabla 3. El aspecto léxico del chino mandarín (adaptado de Chu 2006: 32)

	Tipo verbal	dinamicidad	resultatividad	duratividad
	estados	-	-	+
eventos	actividades	+	-	+
	semelfactivos	+	-	-
	logros	+	+	-
	realizaciones	+	+	+

Según Tabla 3, la clasificación del aspecto léxico del chino mandarín es similar a la clasificación del español, si bien cuenta con una categoría que no existe en el español: semelfactivos. Es decir, los verbos no-dinámicos son estados, pero hay cuatro tipos de verbos dinámicos: actividades, semelfactivos, realizaciones y logros.

3.2 El aspecto gramatical del chino mandarín

En cuanto al aspecto gramatical, el chino mandarín es una lengua que carece de morfología temporo-aspectual gramatical, pero que cuenta con un sistema de marcadores aspectuales. Según el estudio de Chu (2006), los principales marcadores aspectuales son: *-le/-了* (marcador de perfectivo), *zai-/在* (marcador de progresivo), *-zhe/-着* (marcador de durativo) y *-guo/-过* (marcador de experiencia).

El marcador *-le/-了*, como marcador perfectivo, presenta una situación entera, como un evento delimitado en el inicio y el final, sin referirse a su estructura interna (Klein, Li y Hendriks, 2000). Además, el marcador *-le/-了* puede tener diferentes interpretaciones, dependiendo de las propiedades verbales. Por ejemplo, Li and Thompson (1981) y Xiao y McEnery (2004: 95) indicaron que se puede interpretar como completo cuando los verbos télicos aparecen con marcador *-le/-了*. Mientras que cuando este marcador aparece con verbos atélicos, se puede interpretar como terminado. Más aún, Smith (1997: 70, 264) indicó que el

marcador *-le/-了* sólo se puede asociar con los verbos no-dinámicos, es decir, con actividades, semelfactivos, realizaciones y logros.

El marcador *-guo/-过* es un marcador de experiencia, que presenta un evento que ha sido experimentado en algún tiempo indefinido, normalmente en el tiempo pasado. A su vez, el estado resultante ya no existe en el tiempo de habla (Klein, Li y Hendriks, 2000). La diferencia entre el marcador *-le/-了* y el marcador *-guo/-过* es que el último sólo enfoca lo experiencial (Xiao y McEnery 2004: 95). Además, Yang (1995:137) ha postulado que el marcador *-guo/-过* puede combinarse con todas las clases verbales del chino mandarín.

Los marcadores *-zhe/-着* y *zai/-在* son dos marcadores imperfectivos. El marcador *-zhe/-着* es un marcador que cuenta con la propiedad durativa (Li y Thompson 1981 y Dai 1997:80), e indica el estado o condición como resultado de una acción señalada por el verbo (Smith 1997: 126). Xiao y McEnery (2004: 188) postularon que este marcador sólo es compatible con los verbos con características [+durativo] y [-resultado], que corresponden a verbos estados y actividades según la Tabla 3. Además, según estos autores, la propiedad [\pm delimitado] de los semelfactivos permita este tipo verbal puede cambiar la interpretación según el contexto entre eventos simple y evento múltiple. De hecho, los semelfactivos también se pueden asociar con el marcador *-zhe/-着*. Por otro lado, el marcador *zai/-在* tiene una interpretación dinámica (Smith, 1991) e indica la propiedad de progresivo (Xiao y McEnery 2004: 205). Por eso, este marcador normalmente puede asociarse con actividades y realizaciones.

En resumen, en español, tanto el aspecto perfectivo del tiempo pasado (PIN) como el imperfectivo (PIM) se pueden asociar con todos los tipos verbales. En cambio, en chino mandarín, los marcadores imperfectivos, el marcador *-zhe/-着* y el marcador *zai/-在* pueden asociarse tanto con verbos de estado como con verbos de evento (no-dinámicos). Sin embargo, el marcador perfectivo *-le/-了*, sólo se puede asociar con verbos de evento, pero no puede asociarse con no los estados. Aunque el marcador *-guo/-过* también ofrece una perspectiva perfectiva, éste enfatiza la propiedad experiencial, que es diferente de la función semántica de PIN en el español. Por eso, la diferencia principal del sistema aspectual chino mandarín y el del español recae en los verbos de estado. En español, los estados pueden aparecer con flexión morfológica tanto de PIN como de PIM, mientras que en chino mandarín, los estados sólo pueden asociarse con los marcadores imperfectivos.

4. Hipótesis y metodología

4.1 Hipótesis

Según las Secciones 2 y 3, predecimos que las diferencias del sistema aspectual entre el chino mandarín y el español serán un reto para los aprendices chinos en su adquisición del aspecto en español. Si su L1 carece de determinadas asociaciones entre aspecto léxico y aspecto gramatical, en la interlengua de los aprendices se detectará que les resultará más complicado adquirir dichas asociaciones porque no existen su L1, mientras que las asociaciones que sí existen en ambas lenguas, les resultarán más fácil. Según Montrul y Slabakova (2002), la adquisición del aspecto en L2 no es un proceso sincronizado en los niveles morfológico y semántico. Según ellas, la adquisición de la morfología aspectual ocurre más temprano que la

adquisición de la semántica aspectual. A partir de su estudio, en este trabajo, concretamente, postulamos las dos siguientes hipótesis:

- H1. A los aprendices chinos de español, les resultará más difícil usar la flexión de PIN del español con los verbos de estado, porque esta asociación no existe en su L1 mientras que en el caso de verbos de evento (dinámicos), pueden aplicar tanto PIN como PIM, porque son asociaciones posibles en su L1.
- H2. Para los aprendices chinos de español, la adquisición del aspecto en el nivel morfológico ocurre más temprano que la adquisición del nivel semántico. Existirán casos en los que los aprendices usen correctamente la morfología aspectual de español, aun cuando no hayan adquirido los contrastes léxico-semánticos entre aspecto perfectivo e imperfectivo.

4.2 Los experimentos

Se han usado dos experimentos para obtener los datos del corpus de este trabajo. El primer experimento consiste en una prueba de opción múltiple. En este experimento, les damos a los participantes en cada estímulo una oración en la que falta el verbo objeto de estudio y dos opciones (A y B) para elegir según el contexto. En todos los estímulos, la opción A es un verbo que aparece en la flexión de pretérito indefinido (PIN) y la opción B es un verbo flexionado en pretérito imperfecto (PIM), por ejemplo:

Ejemplo 1:

Ayer fuimos a un concierto y me _____ mucho la música.

A. gustó B. gustaba

El experimento consiste en un total de 40 estímulos, entre los cuales 20 recogen verbos de estado y los otros 20, contemplan eventos. Además, entre los 20 estímulos con verbos de estado y los 20 eventivos, tenemos, respectivamente, 10 estímulos con contexto favorable al aspecto perfectivo, marcado como “contexto PER” en el análisis, y los otros 10, con contexto favorable al aspecto imperfectivo, marcado como “contexto IMP” en el análisis. Por contexto PER e IMP entendemos por lo tanto en torno sintáctico-discursivo. Asimismo, incluimos 20 estímulos como distractores que no presentan flexión de PIN (pretérito indefinido) o PIM (pretérito imperfecto). La distribución de los estímulos, según su flexión, aspecto léxico y contexto, está listada en la Tabla 4 a continuación (para ver los estímulos, ir al Anexo 1):

Tabla 4. Distribución de los estímulos en el experimento 1

Aspecto léxico	Contexto	Flexiones esperadas	No. de estímulos
estados	PER	PIN	10
estados	IMP	PIM	10
eventos	PER	PIN	10
eventos	IMP	PIM	10
distractores	distractores		20
Total			60

La respuesta esperada es que en los estímulos cuyos contextos son favorables al PER, los participantes elijan la forma PIN (opción A); y en el caso de los contextos favorables al IMP, que elijan PIM (opción B). Si los participantes aciertan las opciones correctas, significa que tenemos evidencia de que han adquirido ciertas relaciones entre el aspecto y sus formas morfológicas. Sin embargo, los datos de este experimento no son suficientes para afirmar que han adquirido el contraste semántico entre el perfectivo y el imperfectivo. Si los participantes han adquirido este contraste, entonces, deberían corroborar este conocimiento de forma más explícita en otro tipo de prueba, como los juicios de gramaticalidad. En concreto, deben aceptar las oraciones de morfología adecuada según el contexto y rechazar las de morfología inadecuada. Para verificar esto, hemos incluido en este trabajo un segundo experimento (experimento 2 en Anexo), que replica el de Domínguez et al. (2012) sobre aceptabilidad de oraciones en pasado.

En el experimento 2, cada estímulo aparece con un texto (la parte en cursiva en el ejemplo 2) que ofrece la información contextual-discursiva. Después hay dos oraciones, que resumen el evento o el estado descrito por el texto inicial. Estas dos oraciones tienen la misma estructura gramatical, pero una presenta el verbo en forma de PIN y la otra tiene el verbo en forma de PIM. Para cada oración, tenemos una escala de Likert (de 5 grados: -2 a 2. -2 es no aceptable 2 es aceptable). A los participantes se les pidió que contestaran cuáles son sus intuiciones sobre las oraciones según la información del texto, por ejemplo:

Ejemplo 2:

La empresa constructora de Pablo ha tenido que cerrar. Es una lástima porque la empresa estaba a cargo de un programa de reconstrucción que operaba en zonas de guerra.

La empresa **construía** hospitales en zonas de conflicto.

-2 -1 0 1 2

La empresa **construyó** hospitales en zonas de conflicto.

-2 -1 0 1 2

Las 5 opciones de puntuación en la escala por cada estímulo son:

-2: la oración está mal.

-1: la oración no está bien, pero no estoy seguro/a.

0: la oración no está mal, pero no lo digo de esta forma.

1: la oración está más o menos bien.

2: la oración está perfecta.

En este experimento tenemos en total 31 estímulos, cada uno con las posibilidades de flexión (PIN, PIM y distractor) y las opciones de la escala de Likert (véase Anexo 2) Los textos que aparecen en el principio de cada estímulo pueden contener información favorable al contexto PER o IMP. Además los verbos meta que aparecen en las oraciones pueden ser tanto estados como eventos (Véase la Tabla 5 para la distribución de los estímulos según el contexto y el aspecto léxico).

Tabla 5. La distribución de los estímulos en el experimento 2

Aspecto Léxico	Contexto	No. de estímulos
estados	PER	3
estados	IMP	7
eventos	PER	6
eventos	IMP	15
Total		31

Como se postuló en las hipótesis iniciales, la congruencia en la elección de PIM en contexto IMP y PIN en contexto PER apoyarían la suposición de que los aprendices han adquirido el contraste semántico-morfológico PER/IMP (perfectivo/imperfectivo). En cambio, si rechazan esas asociaciones (eligiendo -2 y -1), podría descartarse dicha adquisición.

La respuesta esperada es que en el contexto es favorable a PER, si los participantes han adquirido el contraste semántico entre aspecto perfectivo e imperfectivo, acepten las oraciones con predicado con la forma PIN y rechacen las oraciones con predicado PIM. Por el contrario, en el contexto favorable a IMP, los participantes pueden aceptar las oraciones con predicado flexionado en PIM y rechazar las oraciones con predicado flexionado en PIN.

4.3 Los participantes

En el grupo experimental tenemos 54 participantes que son estudiantes de grado de la facultad de español de *Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing* en China. Los alumnos cursaban el tercer y cuarto año universitario (En China, el estudio de grado de la universidad dura 4 años) cuando participaron en los experimentos y tenían un nivel intermedio-avanzado de español según el currículo y las pruebas del centro (B2 según el MCER, 2000). Todos tienen el chino mandarín como lengua materna y no tienen experiencia de estancias lingüísticas en países hispanohablantes. En el grupo de control nativo, tenemos 28 participantes. Todos ellos son de España y tienen el español peninsular como lengua materna o como una de sus lenguas maternas.

Para distribuir el cuestionario a los participantes, usamos un sistema de encuesta por internet (Qualtrics). Recibimos en total 54 respuestas para el grupo experimental y 28 para el grupo control. De ellas, 30 respuestas son válidas para el primer grupo, son 30 participantes que completan la prueba y cuyo promedio de edad es de 20.6 años. Para el grupo de control, tenemos respuestas válidas de 10 participantes cuyo promedio de edad es de 32.6 años. Las respuestas que no tenían todos los estímulos contestados se descartaron.

5. Análisis de datos

5.1 Análisis de datos del experimento 1

Entre las dos opciones A y B (PIN de A y PIM de B), primero se calcula el porcentaje de respuestas de PIN (opción A) según tipo de verbos (estados o dinámicos) y el contexto (PER o IMP) (véase la Tabla 6). Los resultados de la Tabla 6 demuestran que en los ítems que contemplan estados como verbos objeto,

usando el contexto es favorable al PER, el 46% de las respuestas en el grupo experimental es PIN (opción A). En cambio, en el grupo de control, este porcentaje es del 71%. Cuando el contexto es favorable al IMP, el 31% de las respuestas del grupo experimental es PIN (opción A). Sin embargo, en el grupo de control este porcentaje sólo es del 14%.

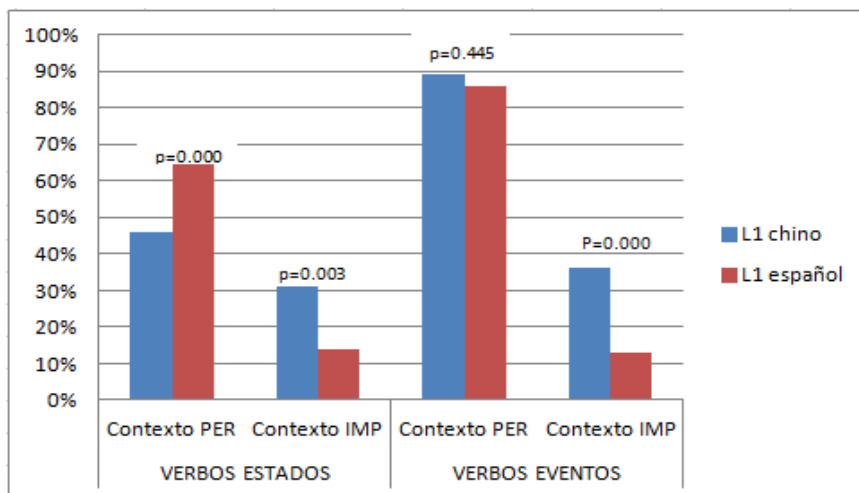
En el caso de eventos como verbos objeto, cuando el contexto es favorable a PER, el 89% de las respuestas del grupo experimental son PIN (opción A). Este porcentaje, en el grupo de control es del 86%. Cuando el contexto es favorable al IMP, el 36% de las respuestas del grupo experimental es PIN (opción A). En cambio en el grupo de control, este porcentaje sólo es del 13% (véase Tabla 6).

Tabla 6. Porcentaje de la respuesta PIN (opción A)

	VERBOS ESTADOS		VERBOS EVENTOS	
	Contexto PER	Contexto IMP	Contexto PER	Contexto IMP
Grupo de Experimento (L1 chino)	46%	31%	89%	36%
Grupo de Control (L1 español)	71%	14%	86%	13%

Estos resultados muestran que, en el caso en que se ponen a prueba los estados, los aprendices chinos de español tienen un porcentaje de respuestas con PIN más bajo para los ítems que tienen el contexto favorable al PER. En cambio, que con los ítems de contexto favorable al IMP, donde los aprendices chinos presentan un porcentaje de PIN más alto que los nativos. Según el análisis Chi-square de SPSS (véase la Figura 2), en el caso tanto de contexto favorable al PIN como al PIM, las diferencias de las respuestas entre el grupo experimental y el grupo de control son significativas ($\chi=12.6$, $df=1$, $p=.000 < .05$ en el contexto PER y $\chi=8.8$, $df=1$, $p=.003 < .05$ en el contexto IMP).

Figura 2. Porcentaje de frecuencias de opción A (PIN)



Cuando los eventos son los verbos que se ponen a prueba (véase la Figura 2), la diferencia de las respuestas entre los dos grupos no son significativas para los ítems de contexto favorable al PER ($\chi=6$, $df=1$, $p=.445 > .05$). Pero en el caso de los ítems de contexto favorable al IMP, las diferencias entre los grupos sí son significativas ($\chi=16.9$, $df=1$, $p=.000 < .05$).

En resumen, en esta prueba de opción múltiple, sólo en el caso de verbos de evento en contexto favorable al PER, no existe diferencia significativa entre los dos grupos. En los otros casos, el grupo experimental tiene datos más “neutros” (se aproximan al 50 %) en comparación con el grupo de control.

5.2 Análisis de los datos del experimento 2

En la segunda prueba, destinada a analizar las tendencias en los juicios de aceptabilidad, los valores promedio se calculan separados en función de los contextos: favorable al PER o IMP y según la morfología verbal (PIN o PIM) en cada ítems.

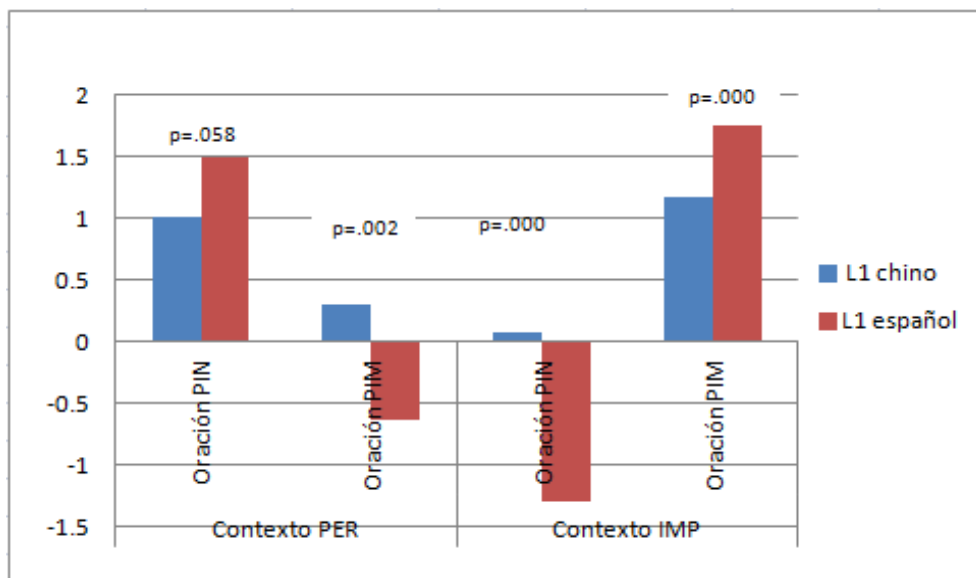
La Tabla 7 muestra los valores promedio cuando el objetivo son los verbos de estado. En este caso, si el contexto es favorable a PER, en el grupo experimental los valores promedio de las oraciones de PIN y las oraciones de PIM son de 1.01 y 0.31 respectivamente. Asimismo, estos valores en el grupo de control son de 1.5 para las oraciones con PIN y -0.63 para las oraciones de PIM. El T-test independiente de SPSS demuestra que, en el caso de verbos de estado, cuando aparecen en contexto favorable al PER, no existe diferencia significativa en la aceptabilidad para oraciones PIN entre dos grupos ($t(118) = -1.918$, $p=.058 > .05$). En cambio, existe una diferencia significativa en la aceptabilidad para las oraciones de PIM ($t(118) = 3.114$, $p=.002 < .05$) (véase la Figura 3).

Tabla 7. Valor promedio de la aceptabilidad de ESTADOS (intervalo de -2 a 2)

	Contexto PER		Contexto IMP	
	Oraciones PIN	Oraciones PIM	Oraciones PIN	Oraciones PIM
Grupo de experimento (L1 chino)	1.01	0.31	0.08	1.17
Grupo de control (L1 español)	1.5	-0.63	-1.30	1.77

Asimismo, cuando los estados aparecen en contexto favorable al IMP, los valores promedio de los dos grupos son 0.08 para las oraciones de PIN y 1.17 para las oraciones de PIM en el grupo experimental; El grupo de control, en cambio, tiene -1.30 para oraciones de PIN y 1.77 para oraciones de PIM (véase la Tabla 7). El *T-test* independiente de SPSS demuestra que existe diferencia significativa de los valores promedios entre estos dos grupos tanto para las oraciones en PIN como para las oraciones de PIM ($t(278) = 7.793$, $p=.000 < .05$ en el caso de oraciones PIN y $t(219.55) = -5.419$, $p=.000 < .05$ en el caso de oraciones PIM) (véase la Figura 3).

Figura 3. Valor promedio de aceptabilidad de ESTADOS



Por último, cuando el objetivo son los eventos, en contexto favorable al PER, los valores promedio del grupo experimental son de 1.41 para las oraciones de PIN y -0.37 para las oraciones de PIM. En el grupo de control, aparece un 1.48 para las oraciones de PIN y -1.00 para las oraciones de PIM. (Véase la Tabla 8).

El T-test independiente de SPSS demuestra que bajo esta condición, no existe diferencia significativa entre los valores promedio entre los dos grupos para oraciones de PIN ($t(238) = -0.461$, $p = .645 > .05$). Sin embargo, sí existe diferencia significativa para las oraciones de PIM ($t(238) = 3.063$, $p = .002 < .05$) (Véase Figura 4).

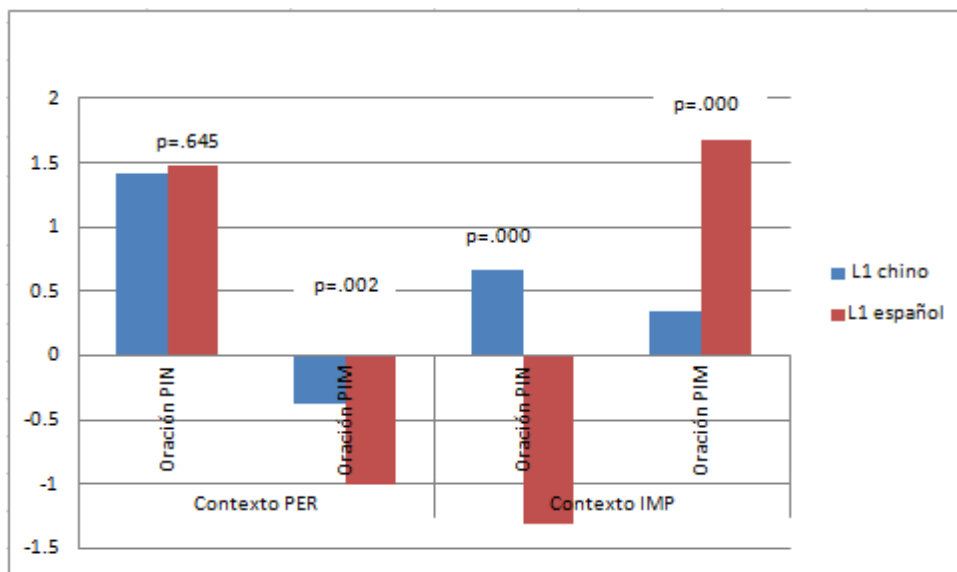
Tabla 8. Valor promedio de la aceptabilidad de EVENTOS (intervalo de -2 a 2)

	Contexto PER		Contexto IMP	
	Oración PER	Oración IMP	Oración PER	Oración IMP
Grupo de experimento (L1 chino)	1.41	-0.37	0.66	0.34
Grupo de control (L1 español)	1.48	-1.00	-1.31	1.68

Cuando los verbos de evento aparecen en el contexto favorable al IMP, el grupo experimental tiene un valor promedio de 0.66 para oraciones de PIN y 0.34 para oraciones de PIM. Los valores del grupo de control para oraciones de PIN y PIM son -1.31 y 1.68 respectivamente (véase la Tabla 8).

El T-test independiente demuestra que existe una diferencia significativa entre los valores de estos dos grupos tanto para oraciones de PIN como para oraciones de PIM ($t(286.559) = 16.747$, $p = .000 < .05$ para oraciones de PIN y $t(445.755) = -13.898$, $p = .000 < .05$ para oraciones de PIM) (véase la Figura 4).

Figura 4. Valor promedio de la aceptabilidad de EVENTOS



En resumen, en esta prueba los datos demuestran que los hablantes nativos de español aceptan lógicamente las oraciones de PIN y rechazan las oraciones de PIM si aparecen en contexto favorable al PER, mientras que rechazan las oraciones de PIN y aceptan las de PIM si aparecen en contexto favorable al IMP. Sin embargo, a los aprendices chinos, les resulta inviable rechazar las oraciones con verbos no-prototípicos con el contexto (oraciones PIM en contexto PER u oraciones PIN en contexto IMP). Los aprendices sólo rechazan las oraciones de PIM de verbos de evento cuando aparecen en contexto favorable al PER, aun cuando todavía se comportan de forma significativamente diferente al grupo de control. Además, en el caso de asociación prototípica entre morfología verbal y contexto (oraciones PIN en contexto PER u oraciones PIM en contexto IMP), los aprendices chinos aceptan estas oraciones prototípicas. Sorprendentemente, sólo para oraciones de PIN, los resultados entre los dos grupos no presentan diferencias significativas, lo que resulta muy interesante.

6. Discusión de los resultados

En el experimento 1, en el caso en que tratamos los verbos de estados son verbos de objetivo, si el contexto es favorable al PER, el grupo experimental tiene significativamente menos opciones de PIN que el grupo de control. Aunque la información del contexto sea favorable al PER, los aprendices chinos de español prefieren usar el PIM con los estados. Pero si los estados aparecen en contexto favorable al IMP, el grupo experimental opta más veces por PIN que el grupo de control, aunque en estos casos, el PIM es la respuesta esperada. Lo mismo se puede observar en el experimento 2: cuando se investigan los estados, en contexto favorable al PER, en el grupo experimental el valor promedio de la aceptabilidad es más alto que el valor del grupo de control para las oraciones con PIM. En cambio,

si el contexto es favorable al IMP, el grupo experimental presenta un valor promedio de aceptabilidad más alto que el grupo de control para las oraciones en PIN. Es decir, en ambos experimentos, los aprendices chinos de español prefieren PIM encima de los nativos (si el contexto es favorable al PER). Por el contrario, prefieren PIN por encima de los nativos si el contexto es favorable al IMP.

Estos resultados apoyan la Hipótesis 1 para contextos favorables al PER. Sin embargo, en el caso del contexto favorable al IMP, los resultados son contrarios a la hipótesis. Nuestros datos revelan que, en vez de preferir la asociación entre PIM y estados, los aprendices chinos son más “neutros” que los nativos en elegir la forma PIN o PIM para estados. Suponemos que como los participantes del nuestro grupo de experimento son del nivel intermedio-avanzado, el proceso de re-análisis en su aprendizaje de la lengua les permite sobrepasar la limitación de considerar PIM como un aspecto por defecto para los estados. Sin embargo, aunque ellos han adquirido que morfológicamente, tanto el PIN como el PIM pueden combinarse con estados, no han podido adquirir el contraste semántico entre PIN y PIM para estados. Por esta razón su comportamiento es más “neutro” que los nativos. Además, los datos del experimento 2 (Tabla 7 y Figura 3) también corroboran este hecho: en el caso del contexto favorable al PER, los aprendices chinos no pueden rechazar las oraciones en PIM, e incluso presentan un valor promedio positivo (lo que significa que las aceptan). Este resultado demuestra que, como propone la Hipótesis 2, la adquisición de la morfología aspectual es más temprana que la adquisición semántico-aspectual, ya que en nuestros datos, parece que los aprendices chinos han podido adquirir la morfología de PIN y PIM con los estados, pero todavía no han podido adquirir el valor de su contraste semántico.

En los casos en los que se ponen a prueba eventos en el experimento 1, en el contexto favorable al PER, los resultados apoyan la Hipótesis 1: el grupo experimental elige la forma PIN como los nativos. Sin embargo, en contexto favorable al IMP, el grupo experimental escoge más PIN que el grupo de control. Los resultados demuestran que los aprendices chinos prefieren PIN para eventos, tanto en contexto favorable PER como el favorable al IMP. Esta preferencia al PIN por eventos también se puede observar en los datos del experimento 2 (Tabla 8 y Figura 4), que demuestran que en contexto favorable al IMP, los aprendices chinos arrojan un valor promedio positivo para las oraciones con PIN. La Hipótesis 1 proponía que los aprendices chinos aplicarían tanto el PIN como el PIM a los eventos, pero nuestros datos demuestran que les resulta difícil aceptar la asociación entre PIM y eventos. La causa puede ser que, en chino mandarín, los verbos de logro no pueden asociarse con los marcadores de imperfectividad. Por eso, postulamos que este patrón de la L1 se ha transferido al español generalizándolo para todos los eventos.

Además, en la Tabla 8 y Figura 4, los aprendices chinos presentan un valor negativo para las oraciones de eventos con PIM cuando aparecen en el contexto favorable al PER. Éste es el único caso en que lo rechazan en el experimento 2. Como la asociación entre PIN y eventos es fuerte para los aprendices y han adquirido el uso de PIN para eventos en el plano morfológico (como se ha demostrado el experimento 1), en el experimento 2 demuestran que también han adquirido este contraste en el plano semántico de PIN y PIM para eventos. Esto apoya a la Hipótesis 2 y concuerdan con Montrul y Slabakova (2002).

7. Conclusiones

En conclusión, nuestros datos apoyan parcialmente la Hipótesis 1. La adquisición del aspecto de los eventos parece más fácil para este tipo de aprendices que la de los estados, puesto que nuestra investigación demuestra que los aprendices han adquirido el contraste semántico de PIN y PIM para los eventos, pero no para los estados. Sin embargo nuestros datos no demuestran la preferencia de la asociación entre PIM y estados por estos aprendices, sino un comportamiento “neutro”. La preferencia por la asociación de PIN y eventos por un lado, y el rechazo de la asociación entre PIM y eventos por otro, no están incluidos en las hipótesis. Sin embargo, es un resultado importante que merecería más atención en futuras investigaciones.

Sobre la Hipótesis 2, es respaldada por los resultados de esta investigación La adquisición del contraste PIN y PIM en el nivel morfológico ocurre más temprano que la adquisición en el nivel semántico. En nuestros datos hay ejemplos en los que se demuestra que los estudiantes han adquirido el contraste morfológico pero no han adquirido el contraste en el nivel de semántico (como en el caso de los estados) y ejemplos en los que se demuestra que han adquirido los contrastes tanto en el nivel morfológico como en el nivel semántico (en el caso de los eventos). Sin embargo, no se encuentran ejemplos al revés, donde los estudiantes han adquirido el contraste en el nivel semántico pero no lo han adquirido en el nivel morfológico. Esto parece indicar una jerarquía en el orden de adquisición para estas propiedades, en los contextos investigados y el par de lenguas en cuestión (español y chino).

Agradecimiento

Esta investigación es parte de un proyecto (TIN2015-71147-C2-2) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, proyecto (2017-SGR-341), por la Generalitat de Catalunya y por China Scholarship Council (No. 201608390032). También agradecemos a la Dra. Laura Domínguez por su generoso apoyo a este trabajo.

Bibliografía

- Andersen, R. 1986. El desarrollo de la morfología verbal en el español como segundo idioma, in Jürgen M. Meisel (ed.), *Adquisición de lenguaje/Aquisição da linguagem*. Frankfurt: Vervuert, 115-138.
- Andersen, R. W. 1991. Developmental sequences: The emergence of aspect marking in second language acquisition, in Huebner and Ferguson (ed.), *Crosscurrents in second language acquisition and linguistic theories*. Amsterdam: John Benjamin, 305-324.
- Andersen, R. W., & Shirai, Y. 1994. Discourse motivations for some cognitive acquisition principles, *Studies in second language acquisition*, 16(02), 133-156.
- Bardovi-Harlig, K. 1994. Anecdote or evidence? Evaluating support for hypotheses concerning the development of tense and aspect. In E. Tarone, S. Gass & A. Cohen (eds.), *Research methodology in second-language acquisition*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 41-60.

- Collins, L. 2002. The roles of L1 influence and lexical aspect in the acquisition of temporal morphology. *Language learning*, 52(1), 43-94.
- Comrie, B. 1976. *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems (Vol. 2)*. New York: Cambridge university press.
- Council of Europe 2000. *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment*. Strasbourg: Council of Europe, https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf.
- Chin, D. H. J. 2008. A cross-linguistic investigation on the acquisition of Spanish aspect. In J. Bruhn de Garavito and E. Valenzuela (ed.): *Selected Proceedings of the 10th Hispanic Linguistics Symposium* Somerville, MA: Cascadilla Press, 36-50.
- Chu, C. C. H. 屈承熹 2006. *A Discourse Grammar of Mandarin Chinese/汉语篇章语法*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press /北京: 北京语言大学出版社.
- Dai, Y. 戴耀晶 1997. *A Study of Aspect in Modern Chinese/现代汉语时体系统研究*. Hangzhou: Zhejiang Educational Press/杭州: 浙江教育出版社.
- De Miguel, E. 1990. *El aspecto verbal en una gramática generativa del español*. Ph.D. dissertation, Universidad Autónoma de Madrid, <https://repositorio.uam.es/handle/10486/12152>.
- Díaz, L., Bel, A., Bel, A., & Bekiou, K. 2008. Interpretable and uninterpretable features in the acquisition of Spanish past tenses, in Licerias, Zobl and Goodluck (eds.), *The role of formal features in second language acquisition*. Oxford: Routledge, 484-512.
- Domínguez, L., Tracy-Ventura, N., Arche, M. J., Mitchell, R., & Myles, F. 2012. The role of dynamic contrasts in the L2 acquisition of Spanish past tense morphology, *Bilingualism: Language and Cognition*, 16(03), 558-577.
- Dowty, D. R. 1979. *Word Meaning and Montague Grammar: The Semantics of Verbs and Times in Generative Semantics and in Montague's PTO*. Dordrecht: Reidel.
- García Fernández, L. 1998. *El aspecto gramatical en la conjugación*. Madrid: Arco Libros.
- González, P. 2003. *Aspects on aspect: Theory and applications of grammatical aspect in Spanish*. Ph.D. dissertation. University of Utrecht, https://www.lotpublications.nl/Documents/71_fulltext.pdf.
- González, P. 2011. A two-way predicational system is better than a four-way approach In: Salaberry R (ed.) *Research design and methodology in studies on second language tense and aspect*. Mouton de Gruyter. 159-187.
- González, P. 2013. Research design: A two-way predicational system is better than a four-way approach, in Salaberry, M. R., & Comajoan, L. (eds.): *Research design and methodology in studies on L2 tense and aspect (Vol. 2)*. Berlin: Walter de Gruyter, 159-186.
- Gonzalez, P. & Verkuyl, H. 2017, A binary approach to Spanish tense and aspect: on the tense battle about the past, *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics* 6(1), 97-138.
- Klein, W. 1994. *Time in language*. London: Psychology Press.
- Klein, W., Li, P., & Hendriks, H. 2000. Aspect and assertion in Mandarin Chinese. *Natural Language & Linguistic Theory*, 18(4), 723-770.
- Li, C., & Thompson, S. 1981. *A functional reference grammar of Mandarin Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Montrul, S., & Slabakova, R. 2002. The L2 acquisition of morphosyntactic and semantic properties of the aspectual tenses preterite and imperfect. *The Acquisition of Spanish Morphosyntax*, The L(1), 115-151.
- Ramsay, V. 1990. *Developmental stages in the acquisition of the perfective and the imperfective aspects by classroom L2 learners of Spanish*. Ph.D. dissertation, University of Oregon, Eugene.

- Reichenbach, H. 1947. The tenses of verbs, *Elements of Symbolic Logic*. New York: Macmillan; in Meister, J. C. & Schernus, W. (eds.) *Time: From Concept to Narrative Construct: a Reader*. Berlin: Walter de Gruyter, 1-12.
- Rojo, G. 1988. Temporalidad y aspecto en el verbo español. *Lingüística Española Actual*, 10(2), 195–216.
- Rojo, G. 1990. Relaciones temporalidad y aspecto en el verbo español. In I. Bosque (ed.), *Tiempo y aspecto en español*. Madrid: Cátedra, 17–43.
- Salaberry, R. (2002). Tense and aspect in the selection of Spanish past tense verbal morpholog, *Language acquisition and language disorders*, 27, 397-416.
- Salaberry, M. R. 2008. *Marking Past Tense in Second Language Acquisition: A Theoretical Model*. New York: Continuum International Publishing Group.
<https://doi.org/10.1093/res/XLIV.176.539>
- Salaberry, M. R. 2011. Assessing the effect of lexical aspect and grounding on the acquisition of L2 Spanish past tense morphology among L1 English speakers. *Bilingualism: Language and Cognition*, 14(2), 184–202.
<https://doi.org/10.1017/S1366728910000052>
- Smith, C. 1991. *The Parameter of Aspect (1st ed.)*. Dordrecht: Kluwer.
- Smith, C. S. 1994. Aspectual viewpoint and situation type in Mandarin Chinese. *Journal of East Asian Linguistics*, 3(2), 107-146.
- Smith, C. S. 1997. *The Parameter of Aspect (2nd ed.)*. Dordrecht: Kluwer.
- Sun, Y. 孙玉良 2019. *Estudio sobre la adquisición de los tiempos aspectuales simples del pasado en español por aprendices chinos a partir de distintas perspectivas lingüísticas*. Ph.D. dissertation, Universitat de Barcelona.
- Sun, Y. 孙玉良, Díaz, L. & Taulé, M. 2018. A writing based study of the acquisition of aspect in Spanish by Mandarin Chinese learners. In Díaz, F. J. and Moreno, M. A. (eds.), *Languages at the Crossroads: Training, Accreditation and Context of Use*. Jaén: University of Jaén, 51-62.
- Sun, Y. 孙玉良, Díaz, L. & Taulé, M. 2019a. The development of dynamicity in the acquisition of Spanish by Chinese learners. *International Journal of Applied Linguistics* 170:1, 80-111.
- Sun, Y. 孙玉良, Díaz, L. & Taulé, M. 2019b. Patrones adquisicionales de los pasados aspectuales en distintos tipos de tarea. ¿Cómo se acercan al uso nativo del aspecto los aprendices de ELE sinohablantes? *Marcoele*, 28, 1-21.
- Vendler, Z. 1967. *Linguistics in philosophy*. New York: Cornell University Press
- Verkuyl, H. J. 1989. Aspectual classes and aspectual composition, *Linguistics and philosophy*, 12(1), 39-94.
- Verkuyl, H. J. 1996. *A theory of aspectuality: The interaction between temporal and atemporal structure (Vol. 64)*. New York: Cambridge University Press.
- Xiao, R. 肖忠华, & McEnery, T. 2004. *Aspect in Mandarin Chinese: A corpus-based study (Vol. 73)*. John Benjamins Publishing.
- Yang, S. 杨素英 1995. *The Aspectual System of Chinese*. PhD dissertation. University of Victoria.

Anexo 1: prueba de opción múltiple

Grupo 1: Estados----PIN

1. Ayer fuimos a un concierto y me _____ mucho la música.
A. gustó
B. gustaba
C. ambos
2. Ella _____ en la casa de sus abuelos durante las vacaciones de verano del año pasado.
A. vivió
B. vivía
C. ambos
3. _____ en el año 2000 cuando lo conocí.
A. Fue
B. Era
C. ambos
4. Después de hablar con Juan, ella _____ el secreto.
A. supo
B. sabía
C. ambos
5. El Consejo _____ evitar eso, pero el Parlamento ha decidido de otra forma.
A. quiso
B. quería
C. ambos
6. Juan _____ mucho no poder estar aquí.
A. sintió
B. sentía
C. ambos
7. Yo _____ el estudio en 1990.
A. comenzó
B. comenzaba
C. ambos
8. Él nunca _____ en Dios. Era un ateo.
A. creyó
B. creía
C. ambos
9. No _____ darme la información que necesitaba.
A. pudieron

- B. podían
- C. ambos

10. La verdad es que no _____ que esto iba a ser tan problemático.
- A. pensé
 - B. pensaba
 - C. ambos

Grupo 2: Estados----PIM

1. Cuando era joven, a mi abuelo le _____ mucho tomar café.
 - A. gustó
 - B. gustaba
 - C. ambos
2. Antes, Elisa _____ con sus padres en su ciudad natal.
 - A. vivió
 - B. vivía
 - C. ambos
3. Antes, mi padre _____ empleado de esta empresa.
 - A. fue
 - B. era
 - C. ambos
4. Ella _____ el secreto, pero no se lo decía a nadie.
 - A. supo
 - B. sabía
 - C. ambos
5. Lo siento si he hablado demasiado deprisa, no _____ consumir demasiado tiempo.
 - A. quise
 - B. quiso
 - C. ambos
6. Cuando era pequeño, no _____ permitido jugar antes de terminar los deberes para el día siguiente.
 - A. estuve
 - B. estaba
 - C. ambos
7. Cuando era niño, _____ que tocar la puerta antes de entrar en la habitación de mis padres.
 - A. tuve
 - B. tenía
 - C. ambos

8. Antes _____ comer en la cafetería.
A. solí
B. solía
C. ambos
9. A mi antiguo coche le _____ arrancar.
A. costó
B. costaba
C. ambos
10. En mi instituto no _____ ordenadores.
A. hubo
B. había
C. ambos

Grupo 3: Eventos---- PIN

1. El año pasado mis amigos y yo _____ de vacaciones a Malta.
A. fui
B. iba
C. ambos
2. Cuando volvimos del viaje, fuimos a la agencia y _____ a la empleada por el hotel en el viaje.
A. nos quejamos
B. nos quejábamos
C. ambos
3. El mes pasado _____ la visita de Julia y Antonio.
A. recibimos
B. recibíamos
C. ambos
4. El año pasado _____ nuestra casa nueva, ahora vivimos en ella.
A. construimos
B. construíamos
C. ambos
5. Ayer este señor _____ un dibujo precioso y lo vendió por un buen precio.
A. pintó
B. pintaba
C. ambos
6. La clase terminó, y él _____ a su profesora para hacerle una pregunta.
A. se acercó
B. se acercaba

C. ambos

7. _____ la cima de la montaña después de un duro camino.

- A. Alcancé
- B. Alcanzaba
- C. ambos

8. Ayer _____ tarde al trabajo porque había un atasco de tráfico.

- A. llegué
- B. llegaba
- C. ambos

9. El 1 de enero de 2009 se _____ el décimo aniversario de nuestra moneda, el euro.

- A. cumplí
- B. cumplía
- C. ambos

10. Ayer como no tenía nada para comer en casa, _____ una tarta en el supermercado.

- A. compré
- B. compraba
- C. ambos

Grupo 4: Eventos----PIM

1. Ayer él _____ aquel pastel, pero no lo terminó todo.

- A. comí
- B. comía
- C. ambos

2. Ahora llueve poco, antes _____ más.

- A. lloví
- B. llovía
- C. ambos

3. Él entró en el bar. Mientras _____ cerveza, observó el ambiente en la barra.

- A. tomó
- B. tomaba
- C. ambos

4. Emilia _____ una carta, pero salió de casa sin terminarla.

- A. escribí
- B. escribía
- C. ambos

5. En la universidad _____ mil metros todos los días por la mañana.
A. corrí
B. corría
C. ambos
6. Cuando llegó a casa, mi mamá _____ una novela en el sofá.
A. leyó
B. leía
C. ambos
7. Ella _____ a salir de su casa, en ese momento sonó el teléfono.
A. fui
B. iba
C. ambos
8. _____ la cima de la montaña cuando encontró una roca y no podía seguir avanzando.
A. alcanzó
B. alcanzaba
C. ambos
9. Era una tarde gris de noviembre. A lo lejos _____ la silueta de un barco en el mar.
A. se vio
B. se veía
C. ambos
10. Hace diez años mucha gente _____ corbata, pero hoy poca gente la lleva.
A. llevó
B. llevaba
C. ambos

Grupo 5: distractor (*filler de prueba 1*)

1. Los integrantes del coro _____ muy bien aquella noche en el teatro.
A. cantaron B. cantaran C. ambos
2. Me _____ estudiar la carrera de biología al terminar la escuela.
A. gustaría B. gusten C. ambos
3. El señor Juan _____ hoy ir al museo para ver la exposición.
A. decidió B. decidieron C. ambos
4. Mi hermano _____ a caminar por la plaza de la ciudad.
A. acostumbraba B. acostumbrara C. ambos

5. Las autoridades le _____ el acceso al recinto por motivos de seguridad.
A. negaron B. negaran C. ambos
6. Es posible que la madre de Mónica _____ de sus vacaciones el próximo sábado.
A. retorna B. retorne C. ambos
7. Para aprobar ese examen, fue preciso que nosotros _____ juntos todo el fin de semana.
A. estudiábamos B. estudiáramos C. ambos
8. Nos prometió que _____ a casa hoy para realizar los trabajos pendientes.
A. llegaría B. llegara C. ambos
9. Ella _____ muy cansada del trabajo aquella noche.
A. retornó B. retornara C. ambos
10. José nos comentó que _____ en la universidad a partir del lunes.
A. enseñará B. enseñe C. ambos
11. Andrea _____ en las próximas olimpiadas de Londres.
A. correrá B. corra C. ambos
12. Su hermano nos dijo que le _____ la ciudad.
A. encantó B. encantara C. ambos
13. Nuestro deseo es que todos _____ de vacaciones a Miami el próximo año.
A. iremos B. vayamos C. ambos
14. Aquel muchacho nos _____ mucho con sus bromas.
A. entretenía B. entretuviera C. ambos
15. En algún momento de su vida, Raquel _____ ser una política exitosa.
A. ambicionó B. ambicionara C. ambos
16. Es aconsejable que los alumnos _____ de hablar con nativos en español.
A. tratan B. traten C. ambos
17. Te recomendamos que tú _____ diferentes estrategias para aprender vocabulario.
A. pruebas B. pruebes C. ambos
18. Ojalá no _____ mañana, porque tengo muchas ganas de ir a la playa.
A. llueve B. llueva C. ambos
19. Prefería que ya no _____, es una traidora.
A. vuelve B. vuelva C. ambos

20. ¡Que _____ bien, amor mío!

A. duerme B. duerma C. ambos

Anexo 2: Prueba de aceptabilidad de oraciones

CONDITION/ CONTEXT	TYPE OF VERB	TARGET FORM	CONTEXT	SENTENCES TO RATE	ITEM NUMBER
Imperfectivo (habitual)	Eventivo (dinámico)	IMP	La empresa constructora de Pablo ha tenido que cerrar. Es una lástima porque la empresa estaba a cargo de un programa de reconstrucción que operaba en zonas de guerra.	La empresa construía hospitales en zonas de conflicto. La empresa construyó hospitales en zonas de conflicto.	1
			Juan dice que tiene muy buenos recuerdos de su niñez, especialmente de los almuerzos con sus abuelos.	Juan comió en el parque Juan comía en el parque	2
			Siempre fui un poco vago cuando estaba en el instituto y me costaba mucho levantarme temprano para ir a clase.	Yo llegaba tarde a clase Yo llegué tarde a clase	3
	Estado		Cuando Ana era pequeña tenía una muy buena amiga que se llamaba Amy y le gustaba pasar tiempo en su casa después de clase.	Ana estuvo mucho en casa de Amy al salir del colegio Ana estaba mucho en casa de Amy al salir del colegio	4
			Cuando mi hermano Sam estaba en el instituto no le iba muy bien en las clases cada vez que salía con una chica.	Sam necesitaba ayuda con los deberes cuando tenía novia Sam necesitó ayuda con los deberes cuando tenía novia	5
			Marta se ha mudado a un piso nuevo en una parte de la ciudad que es mucho más tranquila. Antes vivía muy cerca de una estación de tren y no podía dormir.	Marta oyó los trenes de madrugada Marta oía los trenes de madrugada	6

Perfectivo (evento simple)	Eventivo	PER	<p>Mi amiga Pippa es muy buena. Prefiere pasar sus vacaciones haciendo de voluntaria y ayudando a otros en países pobres. Por ejemplo, estas navidades estuvo en Honduras ayudando a construir un orfanato.</p>	<p>Pippa construía un orfanato</p> <p>Pippa construyó un orfanato</p>	7
			<p>A mi madre le encanta leer y siempre que puede tiene un libro en las manos Las navidades pasadas le regalé el ultimo libro de Harry Potter y en una semana ya quería contarme el final de la historia.</p>	<p>Mi mamá leyó el último libro de Harry Potter.</p> <p>Mi mamá leía el último libro de Harry Potter</p>	8
			<p>Hacía tan buen tiempo que Juan decidió salir a dar un paseo y comer al aire libre.</p>	<p>Juan comía en el parque</p> <p>Juan comió en el parque</p>	9
			<p>Mi hermano tiene 18 años y nunca ha tenido novia. Pero esta mañana mi madre ha encontrado un bolso de chica en el coche así que mi hermano ha tenido que confesar lo que hizo anoche.</p>	<p>Mi hermano salió con su novia</p> <p>Mi hermano salía con su novia</p>	10
			<p>Heath Ledger es un ejemplo de un actor que podría ganar un ‘Oscar’ este año pero no hay posibilidad de que esté allí para aceptarlo.</p>	<p>Heath Ledger moría.</p> <p>Heath Ledger murió.</p>	11
			<p>Me levanté muy tarde y he perdido el autobús del colegio así que tuve que llamar a mi madre y pedirle que me llevara a clase.</p>	<p>Yo llegué tarde a las clases</p> <p>Yo llegaba tarde a las clases</p>	12

Perfectivo (evento simple)	Estado	PER	Normalmente la abuela de Raquel goza de muy buena salud. Sin embargo el invierno pasado cogió un resfriado que acabó complicándose y estuvo en el hospital un mes entero.	Su abuela estaba muy enferma Su abuela estuvo muy enferma	13
			Mi madre me dijo ayer por la mañana que mi amigo Sam había llamado para cancelar nuestra sesión de repaso de esa tarde. Más tarde me enteré de que había conseguido los apuntes a través de otro compañero.	Sam no necesitó ayuda con los deberes Sam no necesitaba ayuda con los deberes	14
			Anoche Marta se asustó mucho cuando estaba en la cama. Sobre las 2 de la mañana hubo un choque de coches en la calle y se despertó por el estrépito.	Marta oía un ruido. Marta oyó un ruido.	15
Imperfectivo (Continuos)	Estado	IMP	El fin de semana pasado pasé mucho tiempo con mi vecino Juan. Ha estado teniendo muchos problemas con su nuevo cachorro Oliver.	Cuando visité a Juan, su perro pareció muy cansado Cuando visité a Juan, su perro parecía muy cansado	16
			Mi marido y yo nos hemos ido a vivir al sur de España buscando el sol. Aunque nos gustaba mucho Escocia estábamos cansados del clima tan frío.	En Escocia hacía mucho frío En Escocia hizo mucho frío	17
			Teníamos planes para ir a un restaurante chino el sábado pasado después de ver la nueva película de James Bond. De camino al restaurante se rompió el autobús así que llegamos muy tarde.	Cuando llegamos, el restaurante estuvo cerrado Cuando llegamos, el restaurante estaba cerrado	18
			Pedro ha estado un poco de bajón últimamente: su novia le ha dejado y no le va muy bien en las clases. El fin de semana pasado nos lo encontramos de camino al gimnasio.	Pedro se sentía muy triste Pedro se sintió muy triste	19

Imperfectivo (progresivo)	Eventivo (no logros)	IMP	Fuimos a la sala de profesores a buscar a la nueva profesora de lengua pero no estaba allí. La que sí estaba era la nueva profesora de inglés preparando nuestro examen final.	La profesora de inglés preparó el examen final La profesora de inglés preparaba el examen final	20
			Acabo de volver de casa de mi primo Oscar. El pobre acababa de venir de clase y se entretenía hasta la hora de cenar.	Oscar leía un libro Oscar leyó un libro	21
			A mi hermana le habían invitado a un concierto pero llegó tarde. Cuando por fin llegó, el pianista ya había empezado el recital	El pianista tocó el piano cuando llegó mi hermana El pianista tocaba el piano cuando llegó mi hermana	22
			Susana acaba de romper con su novio Alberto y no se encuentra muy alegre. No está saliendo mucho a la calle y no la he visto desde hace tiempo.	Cuando Susana salía con Alberto siempre estaba contenta Cuando Susana salió con Alberto siempre estaba contenta	23
	Eventivo (logros)		Al ver los deportes en la tele me he enterado de un chico que murió muy cerca de alcanzar la cima de una montaña muy alta.	El deportista alcanzó la cima cuando se quedó sin oxígeno El deportista alcanzaba la cima cuando se quedó sin oxígeno	24
			Mis abuelos tuvieron mucha suerte de poder venir a mi fiesta de cumpleaños el fin de semana pasado. Aunque llegaron tarde a la estación, el tren tuvo problemas mecánicos y acabó retrasándose.	El tren salía cuando se estropeó el motor El tren salió cuando se estropeó el motor	25
			Cuando mi madre era pequeña tenía un caballo llamado Elsa. Un día Elsa se puso muy enferma por una herida infectada y todos pensaron que se iba a morir. El veterinario consiguió darle unas inyecciones de penicilina y mi madre pudo montar a Elsa de nuevo.	El caballo se murió de una infección El caballo se moría de una infección	26

Imperfectivo	Eventivo (logros)	IMP	<p>Mi mejor amiga se había estado preparando para el maratón de Londres durante dos años. Sin embargo, tuvo muy mala suerte porque cuando estaba a un metro de la meta se rompió el tobillo y no se pudo levantar.</p>	<p>Cuando llegaba a la meta se rompió el pie</p> <p>Cuando llegó a la meta se rompió el pie</p>	27
			<p>Vi que Antonio había quitado todos los anuncios que había puesto sobre la venta de su guitarra. Parece ser que la quería demasiado y cambió de parecer en el último minuto.</p> <p>I saw that Antonio had taken down all the notices he had put up about selling his guitar. Apparently he loved it too much and had a change of heart at the last minute.</p>	<p>Antonio vendió su guitarra</p> <p>Antonio vendía su guitarra</p>	28
			<p>Marta y Ruth iban a ir al cine a las 7 de la tarde de ayer. Cuando llegaron a las 7 menos diez se dieron cuenta de que la película ya había empezado hacía tiempo y se quejaron al encargado</p>	<p>La película era a las 7.</p> <p>La película fue a las 7.</p>	29
			<p>Tocas la batería en un grupo y tus padres estaban muy contentos de que iban a ir a uno de tus conciertos el pasado viernes por la noche. Sin embargo cuando llegaron al sitio del concierto les dijeron que habían cambiado la hora de tu actuación</p>	<p>El grupo actuaba por la noche.</p> <p>El grupo actuó por la noche.</p>	30
			<p>John quería un gatito así que la semana pasada echa un vistazo a los anuncios clasificados del periódico. Consiguió el número de teléfono de una mujer que vendía dos gatos persas. Cuando la llamó se enteró de que la mujer había cambiado de parecer y había decidido quedarse con los gatitos.</p>	<p>La mujer regalaba dos gatos</p> <p>La mujer regaló dos gatos</p>	31